

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«УТВЕРЖДАЮ»

«26» августа 2024 г.

Зав. кафедрой восточных языков

Ходжамуродова Ш.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

«Практическая грамматика первого иностранного языка»

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (китайский язык)

Душанбе 2024 г.

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Дисциплина «Практическая грамматика первого иностранного языка»

Форма промежуточной аттестации: зачет (с оценкой)

ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ

Изучение дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного языка»

направленно на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ОПОП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ПК - 2	Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИПК 2.1 Способен выполнять в общих чертах устный, последовательный перевод; знать в достаточной мере правила выполнения устного последовательного перевода ИПК 2.2 владеет в достаточной мере навыками выполнения устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности; способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. ИПК 2.3 Понимает устную речь иностранного языка с учетом фонетической организации, сохранение темпа, нормы и стиля языка	Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов	ИПК 3.1. - Знает основные правила письменного перевода; специфику построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности; ИПК 3.2. - Знает нормы грамматического оформления текстов для правильной сегментации переводимого текста ИПК 3.3. - Знает переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области; умеет применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; ИПК 3.4. - Профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем письменном переводе; ИПК 3.5. - Способен осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением	Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания

Код	Результат освоения ОПОП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
		<p>существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>ИПК 3.6. - Знает переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области. Основные термины в области общественно политической лексики</p> <p>ИПК 3.7. - Применяет полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности⁴ осуществляет качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связанного перевода</p>	

ПРИЛОЖЕНИЯ
к приказу ректора РТСУ
от 27 октября 2023 г., № 144

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практическая грамматика первого иностранного языка»

№ п/п	Контролируемые разделы, темы, модули	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопросов в экзамену/зачёту/зачёту (с оценкой)	Другие оценочные средства
					Вид
1	«Перевод» как центральное понятие переводоведения. Китайская культура и перевод.	<p>УК -1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p> <p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и</p>	<p>ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.</p> <p>ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p>ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их</p>	5	устный опрос,

		<p>пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи. ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>		
2	<p>Китайская культура и перевод. Образные сравнения.</p>	<p>УК 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)</p>	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p>	10	<p>доклад (реферат); презентация</p>

			<p>ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. Внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. Уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. Критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод</p>		
--	--	--	---	--	--

			<p>профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>		
3	<p>Приемы перевода. Эквивалентность.</p>	<p>УК - 5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>ИУК. 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК. 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. ИУК. 5.3. Умеет недискриминационной и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	10	устный опрос,
4	<p>Переводоведение как самостоятельное научное направление.</p>	<p>ОПК – 1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях,</p>	<p>ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в</p>	10	доклад (реферат); презентация

		орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.		
5	Приемы перевода. Антонимический перевод.	ОПК - 3 Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.	10	устный опрос,

			ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.		
6	Соотношение переводческой деятельности и переводоведения.	ОПК – 4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ИОПК 4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	10	доклад (реферат); презентация
7	Приемы перевода. Перевод поговорок.	УК -1 ОПК - 1	ИУК 1.1 ИОПК 1.1	10	устный опрос,
8	Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины.	УК – 1 УК-4	ИУК – 1.2 ИУК – 4.1	10	доклад (реферат); презентация

	Лексические проблемы перевода.				
9	Синтаксические проблемы перевода.	УК-5	ИУК 5.1 ИУК 5.2	10	устный опрос,
10	Единица перевода. Синтаксические проблемы перевода. Передача субъекта и предиката при переводе.	ОПК 1 ОПК 3	ИОПК 1.2 ИОПК 3.2	10	доклад (реферат); презентация
11	Редактирование.	ОПК - 4	ИОПК 4.1 ИОПК 4.2	10	устный опрос,
12	Источники помех в межъязыковой коммуникации.	УК - 5	ИУК 5.1 ИУК 5.2	10	доклад (реферат); презентация
13	Репрезентативность перевода.	ОПК 1 ОПК 4	ИОПК 1.2 ИОПК 4.2	5	устный опрос,
14	Перевод текстов официальных документов.	УК – 1 УК-4	ИУК 1.3 ИУК 4.3	10	доклад (реферат); презентация
15	Репрезентативность перевода на микроуровне	УК – 4 УК -5	ИУК 4.1 ИУК 4.2 ИУК 5.2	10	устный опрос,
16	Репрезентативность перевода.	ОПК – 1 ОПК - 3	ИОПК 1.1 ИОПК 1.2 ОПК 3.3	10	доклад (реферат); презентация
17	Перевод текстов официальных документов.	ОПК - 4	ИОПК 4.1 ИОПК 4.2 ИОПК 4.3 ИОПК 4.4	10	устный опрос,

18	Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности • Трансформационная теория перевода.	УК – 1 УК-4	ИУК 1.4 ИУК 4.2	10	доклад (реферат); презентация
	Всего:			170	

Приложение 2

Примерный перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	Задания для решения кейс-задачи
2.	Доклад/Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
3	Презентация	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы групповых и/или индивидуальных проектов
4	Тестирование	Это метод психологической диагностики, использующий стандартизированные вопросы и задачи, имеющие определенную шкалу значений.	Тестовое задание
5	Устный опрос	Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.	
6	Реферат	Рефератом следует считать краткое изложение в письменном виде содержания и результатов анализа литературы по заданной теме. Это самостоятельная учебноисследовательская деятельность студента, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения и собственные взгляды на нее, на основе изучения литературных и иных источников информации. Реферат должен	Тематика рефератов

	<p>носить характер аналитического обзора литературы по заданной теме. Реферат должен отражать: умение автора работать с литературой; последовательно излагать существо рассматриваемых вопросов; показывать владение соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом; приемлемый уровень языковой грамотности. Реферат может являться начальным этапом подготовки к курсовой работе (проекту) или письменной выпускной квалификационной работе, а может выполняться обособленно — без преемственности исследуемой проблемы в курсовой и выпускной квалификационной работе</p>	
--	--	--

Приложение 3.

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Кафедра восточных языков

ТЕМЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

по дисциплине «Практическая грамматика первого иностранного языка»

Тематика самостоятельной работы

1. Имя существительное 名词
2. Глагол 动词
3. Модальные глаголы 能源动词.
4. Имя прилагательное 形容词
5. Числительное 数词
6. Счетные слова 量词.
7. Местоимение 代词 8. Наречие 副词
8. Предлог 介词. Грамматические характеристики и функции.
9. Использование ‘向’, ‘朝’与‘往’
10. Использование “对”, “向”
11. Союз 连词. Грамматические характеристики и функции.
12. Использование “和”, “而”与“并”
13. Использование “和”与“及”
14. Использование “及”与“以及”
15. Частицы 助词. Грамматические характеристики и функции.
16. Использование “的”, “地”与“得”
16. Использование “吗”, “吧”与“啊”

«26» августа 2024г.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применимы при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы.
- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если дан полный ответ и

приведены примеры, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, высказана своя точка зрения по теме.

- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, примеры к теме приведены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы.
- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новые слова и выражения, даны неправильные ответы на поставленные вопросы.

Приложение 4.

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра восточных языков

по «Практическая грамматика первого иностранного языка»

для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (китайский язык)

форма обучения очная, бакалавриат

Утверждено

на заседании кафедры восточных языков

протокол № 1 от «26» августа 202г.

Заведующий кафедрой _____

Ходжамуродова Ш.Р.

Экзаменационные тестовые задания

@1. Предлог 介词. Грамматические характеристики и функции.